

Komredi Kipepe na kisa cha Bi Arafa

(Kamerad Kipepe und die Geschichte von Bi Arafa)

Dies ist die erste Episode einer Umsetzung von *Asterix und die Goten* ins Swahili. Erschienen ist diese Adaption in den Jahren 2000/2001 in den Nummern 65 bis 71 der Comic-Zeitschrift SANI aus Dar es Salaam (Tansania, Südost-Afrika). Erschaffen wurde diese Asterix-Variante von Chris Katembo.¹



Die Rolle von Asterix wird von **Madenge (M)** übernommen. Dieser hat auch seine eigenen Comic-Strips, in denen er ein frecher Schuljunge ist, der seine Lehrer zur Verzweiflung treibt. *Madenge* ist die Bezeichnung für die Frisur von Madenge.



Das Gegenstück zu Obelix ist **Kipepe (K)**. Auch er hat seinen eigenen Strip, in dem er ein tollpatschiger Jäger ist. *Kipepe* ist die Bezeichnung für den Lendenschurz, den Kipepe trägt. Es ist allerdings kein Swahili-Wort sondern stammt aus südtansanischen Sprachen.



Bi Arafa (BA) ist eine Frau und übernimmt die Rolle von Miraculix. Bi Arafa ist ein gängiger Name für weibliche *Waganga* – Heiler und Zauberer – an der Swahili Küste.

Alle drei Figuren gehören dem Volk der *Wabush* an und sind miteinander verwandt. Wabushi ist eine Comic-Sammelbezeichnung für die Landbevölkerung, die Leute aus dem Busch.



Katika kijiji cha Wabush, Bi Arafa, mchawi na mganga mkuu, anajitayarisha kwenda kwenye tamasha la waganga kwenye msitu wa Gambush ...

Im Dorf der Wabush bereitet sich Bi Arafa, eine große Zauberin und Heilerin, [darauf] vor, zu einem Fest der Heiler im Gambush-Wald zu gehen.

K: Nina wasiwasi, Bi Arafa. Unajua ni hatari kwenda peke yako msitu wa Gambush.

K: Ich bin besorgt, Bi Arafa. Du weißt, es ist gefährlich (eine Gefahr), alleine zum Gambush-Wald zu gehen.

BA: Usijali.

BA: Sorge dich nicht!

¹ Dieses Dokument ist die Datenquelle für eine morphologische Analyse mit dem Programm Shoebox (bzw. Toolbox). Die Textpassagen sind ziemlich wörtlich der Quelle (<http://asterix-fan.de/rm/sw/swahili.htm>) entnommen.



K: Hapana, acha nikusindikize.

K: *Nein, erlaube, [dass] ich dich begleite.*

BA: Komredi, unajua wazi wa ni waganga pekee wanaoruhusiwa huko, huoni kwamba ...

BA: Kamerad, du weißt genau, es sind allein Heiler, die dorthin dürfen, sieh das doch ein.



K: ... najua sana watu wa kawaida haturuhusiwi kwenye tamasha lenu. Mimi nitakusubiri nje.

K: .. *ich weiß sehr wohl, gewöhnlichen Leuten ist es nicht erlaubt an eurem Fest teilzunehmen. Ich werde dich draußen erwarten.*

BA: Sawa kama mwenyewe umeridhika!

BA: *Na gut, ganz wie du willst.*



Mara ...

Plötzlich...

M: ... na mimi nitakusindikiza Bi Arafa.

M: ... *auch ich werde dich begleiten, Bi Arafa.*



... kumbe alikuwa Madenge!
... *Sieh da, es war Madenge!*



Wote watatu walianza safari
ya kuelekea kwenye msitu
wa Gambush.

*Alle drei begannen die Reise in
Richtung auf den Gambush-
Wald.*

